

双语名著无障碍阅读丛书

第二级

[3700 生词注释 · 流畅阅读名著]



小公主^上

A Little Princess

[美国] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著
陈云程 胡甦慧 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



双语名著无障碍阅读丛书

·第二级·



小公主^上

A Little Princess

[美国] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著
陈云程 胡甦慧 译 陈复庵 校

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

小公主: 英汉对照 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著; 陈云程, 胡甦慧译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3458-9

I. ①小… II. ①伯… ②陈… ③胡… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149769 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 王木琳

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 29.25

字 数 / 370 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3458-9

定价: 40.00 元 (全两册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

《小公主》是一部举世闻名的优秀小说，自1905年以来多次再版，成为经久不衰的畅销书，不仅有多种文本流行于世，还被拍成电影和电视连续剧。

主人公萨拉·克鲁是个出生在印度的英国富家之女，自幼丧母，倍受父亲疼爱。她聪明伶俐，酷爱读书，富于幻想，7岁时被送进伦敦一所寄宿学校就读。萨拉不是真正的皇族后代，她初次被称作“公主”是在父亲送她进校前带她大肆购买之时，可见在当时的时代，金钱就能够带来类似皇族的特权。不过，拥有巨大财富的并非都能像公主，只是由于萨拉待人谦和有礼，仁爱宽厚，具备了真正的公主气质，从而赢得了人们的爱戴和“小公主”的美称。

不料几年后，厄运从天而降。其父误以为好友卡里斯福特先生骗走了他对钻石矿的巨额投资使其破产，悲愤交加之下猝然病故。萨拉瞬即成为一文不名的孤儿，被唯利是图、冷酷无情的校长明钦小姐赶到阴冷潮湿的阁楼栖身。萨拉的身份也变了，她不仅每天要做任人驱使的使女，而且常常衣不蔽体、食不果腹，受尽虐待。尽管如此，她仍然保持着公主般的气质，富无骄气，贫

有傲骨，十分令人钦佩。在遇到已成为钻石矿巨富并一直在苦苦寻找她的卡里斯福特先生后，萨拉才结束了悲惨的生活，成为巨额财富的继承人。

小说情节跌宕起伏，哀婉动人，对青少年的品德修养具有一定的教育意义。

译 者

目 CONTENTS 录

| | | |
|----|-------------------------------|-----|
| 1 | SARA | 002 |
| | 萨 拉 | |
| 2 | A FRENCH LESSON | 024 |
| | 法语课 | |
| 3 | ERMENGARDE | 038 |
| | 厄门加德 | |
| 4 | LOTTIE | 054 |
| | 洛蒂 | |
| 5 | BECKY | 074 |
| | 贝基 | |
| 6 | THE DIAMOND-MINES | 096 |
| | 钻石矿 | |
| 7 | THE DIAMOND-MINES AGAIN | 120 |
| | 再谈钻石矿 | |
| 8 | IN THE ATTIC | 164 |
| | 在阁楼里 | |
| 9 | MELCHISEDEC | 186 |
| | 梅尔基塞德克 | |
| 10 | THE INDIAN GENTLEMAN | 210 |
| | 印度绅士 | |

目 CONTENTS 录

| | | |
|----|-------------------------------------|-----|
| 11 | RAM DASS | 238 |
| | 拉姆·达斯 | |
| 12 | THE OTHER SIDE OF THE WALL | 258 |
| | 墙的另一边 | |
| 13 | ONE OF THE POPULACE | 276 |
| | 一个平民 | |
| 14 | WHAT MELCHISEDEC HEARD AND SAW..... | 298 |
| | 梅尔基塞德克的所见所闻 | |
| 15 | THE MAGIC | 310 |
| | 魔法 | |
| 16 | THE VISITOR | 364 |
| | 来访者 | |
| 17 | “IT IS THE CHILD!” | 398 |
| | “就是这个孩子!” | |
| 18 | “I TRIED NOT TO BE” | 416 |
| | “我不想做” | |
| 19 | “ANNE” | 442 |
| | “安妮” | |



1

SARA

ONCE on a dark winter's day, when the yellow **fog**^① **hung**^② so thick and heavy in the streets of London that the **lamps**^③ were lighted and the shop windows **blazed**^④ with gas as they do at night, an odd-looking little girl sat in a **cab**^⑤ with her father and was driven rather slowly through the big **thoroughfares**^⑥. She sat with her feet **tucked**^⑦ under her, and leaned against her father, who held her in his arm, as she stared out of the window at the passing people with a **queer**^⑧ old-fashioned **thoughtfulness**^⑨ in her big eyes.

She was such a little girl that one did not expect to see such a look on her small face. It would have been an old look for a child of twelve, and Sara Crewe was only seven. The fact was, however, that she was always dreaming and thinking odd things and could not herself remember any time when she had not been thinking things about grown-up people and the world they belonged to. She felt as if she had lived a long, long time.

At this moment she was remembering the **voyage**^⑩ she had just made from Bombay with her father, Captain Crewe. She was thinking of the big ship, of the **Lascars**^⑪ passing silently **to and fro**^⑫ on it, of the

- 
- ① fog /fɒg/ *n.* 雾
 ② hang /hæŋ/ *v.* 悬浮于空中
 ③ lamp /læmp/ *n.* 煤灯
 ④ blaze /bleɪz/ *v.* 发光, 发亮
 ⑤ cab /kæb/ *n.* 出租马车
 ⑥ thoroughfare /'θʌrəfeɪə/ *n.* 大道, 大街
 ⑦ tuck /tʌk/ *v.* 缩起, 收拢
 ⑧ queer /kwɪə/ *a.* 奇怪的, 奇怪的
 ⑨ thoughtfulness
 /'θɔ:tfulnis/ *n.* 深思, 思考

- ⑩ voyage /'vɔɪdʒ/ *n.* 航行, 航海
 ⑪ lascar /'læskə/ *n.* 东印度水手
 ⑫ to and fro 来来往往地

在一个阴暗的冬日里, 沉沉浓雾笼罩着伦敦的街道。于是像在夜晚一样, 煤气路灯点亮了, 商店的橱窗也被煤气灯照得闪闪发光。一个神情古怪的小姑娘和她的父亲坐在一辆马车里, 马车缓缓驶过大街。她斜靠着父亲蹣腿坐着, 父亲用一只手搂着她, 她注视着窗外的过往行人, 大眼睛里流露出奇怪的、若有所思的目光, 显得老气横秋。

像她这么小的女孩子, 人们想不到会在她的小脸上看到这样一种表情。这本应是12岁小孩才有的老练的神态, 而萨拉·克鲁只有7岁。实际上, 她总是梦见和思索一些古怪的事情, 她还记不起有什么时候她不在思索成年人的事情和他们所拥有的世界。她觉得自己好像已经活了很久很久似的。

这时, 她正在回忆刚和父亲克鲁上尉一起从孟买回来时的旅程。她正想到那只大船, 船上默默地来来往往的印度水手, 在炽热的甲板上玩耍

children playing about on the hot deck, and of some young officers' wives who used to try to make her talk to them and laugh at the things she said.

Principally^①, she was thinking of what a queer thing it was that at one time one was in India in the **blazing**^② sun, and then in the middle of the ocean, and then driving in a strange **vehicle**^③ through strange streets where the clay was as dark as the night. She found this so **puzzling**^④ that she moved closer to her father.

"Papa," she said in a low, **mysterious**^⑤ little voice which was almost a **whisper**^⑥, "papa."

"What is it, darling?" Captain Crewe answered, holding her closer and looking down into her face. "What is Sara thinking of?"

"Is this the place?" Sara whispered, **cuddling**^⑦ still closer to him. "Is it, papa?"

"Yes, little Sara, it is. We have reached it at last." And though she was only seven years old, she knew that he felt sad when he said it.

It seemed to her many years since he had begun to **prepare her mind**^⑧ for "the place" as she always called it. Her mother had died when she was born, so she had never known or missed her. Her young, handsome, rich, **petting**^⑨ father seemed to be the only relation she had in the world. They had always played together and been fond of each other. She only knew he was rich because she had heard people say so when they thought she was not listening, and she had also heard them say that when she grew up she would be rich, too. She did not know all that being rich meant. She had always lived in a beautiful **bungalow**^⑩, and had been used to seeing many servants who made **salaams**^⑪ to her and called her "Missee Sahib" and **gave her her own way in everything**^⑫. She had had toys and pets and an **ayah**^⑬ who **worshipped**^⑭ her, and she had gradually learned that people who were rich had these things. That,

① principally /'prɪnsɪpli/ *ad.*
主要地

② blazing /'bleɪzɪŋ/ *a.* 发光的, 闪耀的

③ vehicle /'viːɪkl/ *n.* 陆上交通工具, 车

④ puzzling /'pʌzliŋ/ *a.* 令人费解的

⑤ mysterious /mɪs'tɪəriəs/ *a.* 神秘的

⑥ whisper /'hɪwɪspə/ *n.* 耳语, 低声说话

⑦ cuddle /'kʌdl/ *v.* 偎依

⑧ prepare one's mind 为...
做好思想准备

⑨ pet /pet/ *v.* 宠爱

⑩ bungalow /'bʌŋɡələu/ *n.*
有凉台的平房

⑪ salaam /sə'la:m/ *n.* 额手鞠躬礼

⑫ give sb. one's own way to do sth. 随心所欲地做...

⑬ ayah /'aɪə/ *n.* 女仆

⑭ worship /'wɔːʃɪp/ *v.* 崇拜

的孩子, 还有一些青年军官的妻子, 她们老是让她同她们说话, 又笑话她所说的事情。

她主要想到的是: 真奇怪, 一个人一会儿在烈日下的印度, 接着到了海洋中间, 随后又坐在一辆奇怪的车上, 驶过陌生的街道, 而这里的白天却像夜间一样黑, 她感到这一切十分费解, 所以更紧地靠近父亲。

“爸爸,” 她神秘地几乎是耳语般低声叫, “爸爸。”

“什么事, 宝贝儿?” 克鲁上尉答道, 把她搂得更紧, 同时朝下瞧着她的脸。“萨拉在想什么呀?”

“这就是那个地方吗?” 萨拉低声说, 向他靠得更紧。“是吗, 爸爸?”

“是的, 小萨拉, 是这里。我们终于到了。”她虽然只有7岁, 但她知道他说这话时心里感到悲哀。

她觉得, 自她对“那个地方”——她常常是这样称呼它的——从思想上作好准备以来, 已有许多年了。她母亲在生她时去世了, 所以她从不了解母亲, 也不想念她。她的年轻、英俊、富有、宠爱她的父亲似乎是她在这个世界上唯一的亲人。他们总是在一起玩, 彼此相亲, 她只知道他富有, 因为她听到人们在认为她没有注意听的时候是这么说的。她还听他们说, 她长大以后也会富有。她并不明白成为富人的全部含义。她一直住在漂亮的有游廊的平房里, 看惯许多仆人向她行礼, 称她“小姐”, 让她随心所欲。她有各种玩具、小猫小狗和一个尊敬她的女仆, 她逐渐

however, was all she knew about it.

During her short life only one thing had troubled her, and that thing was “the place” she was to be taken to some day. The **climate**^① of India was very bad for children, and as soon as possible they were sent away from it—**generally**^② to England and to school. She had seen other children go away, and had heard their fathers and mothers talk about the letters they received from them. She had known that she would be **obliged**^③ to go also, and though sometimes her father’s stories of the voyage and the new country had attracted her, she had been troubled by the thought that he could not stay with her.

“Couldn’t you go to that place with me, papa?” she had asked when she was five years old. “Couldn’t you go to school, too? I would help you with your lessons.”

“But you will not have to stay for a very long time, little Sara,” he had always said. “You will go to a nice house where there will be a lot of little girls, and you will play together, and I will send you plenty of books, and you will grow so fast that it will seem **scarcely**^④ a year before you are big enough and clever enough to come back and take care of papa.” She had liked to think of that. To **keep the house**^⑤ for her father; to ride with him, and sit at the head of his table when he had dinner-parties; to talk to him and read his books that would be what she would like most in the world, and if one must go away to “the place” in England to **attain**^⑥ it, she must **make up her mind to**^⑦ go. She did not care very much for, other little girls, but if she had plenty of books she could **console**^⑧ herself. She liked books more than anything else, and was, in fact, always inventing stories of beautiful things and telling them to herself. Sometimes she had told them to her father, and he had liked them as much as she did.

“Well, papa,” she said softly, “if we are here I **suppose**^⑨ we must

① climate /'klaɪmɪt/ *n.* 气候

② generally /'dʒenərəli/ *ad.*
普遍地

③ oblige /ə'blaɪdʒ/ *v.* 不得不
做

④ scarcely /'skeəslɪ/ *ad.* 仅
仅, 几乎不

⑤ keep the house 呆在家里,
不外出

⑥ attain /ə'teɪn/ *v.* 到达, 达到

⑦ make up her mind to do 决
定作...

⑧ console /'kɒnsəʊl/ *v.* 安慰

⑨ suppose /sə'pəʊz/ *v.* 想, 认
为

懂得富人都有这些东西。可是, 她所知道的富有就是这些。

在她有生以来的短短几年中, 只有一件事使她苦恼, 这就是总有一天要把她送去的“那个地方”。印度的气候对孩子来说是很不利的, 要尽快把他们送走——一般是送往英国上学。她看见别的孩子离去, 也听到他们的父母亲谈起收到他们的来信。她知道她也不得不去, 虽然有时候她父亲讲的关于航行和这个新国家的故事曾引起她的兴趣, 但使她苦恼的是, 她不能和他在一起。

“你不能同我一起到那个地方去吗, 爸爸?” 当她5岁的时候曾问过这个问题。“你不能也上学吗? 我会帮助你做功课的。”

“可是你用不着呆很久, 小萨拉,” 他总是这么说。“你将住在一所漂亮的房子里, 那里有许多小姑娘, 你们可以一起玩, 我会寄好多书给你, 你会很快地长大, 几乎要不了一年, 你就长大起来了, 能干得足可以回来照顾爸爸。”她喜欢想这些事。替父亲管理家务; 同他一起骑马, 在他举行宴会时坐在餐桌的主位上; 同他谈话和读他的书——这是她最喜爱的事, 要是她必须到英国的“那个地方”去, 她就必须下决心去。她倒不大在乎别的小姑娘, 只要有许多书可以安慰自己就行了。她爱书胜过爱其他任何东西, 事实上, 她总是编一些情节动人的故事, 讲给自己听。有时候她把故事讲给父亲听, 他和她一样喜欢这些故事。

“好吧, 爸爸,” 她低声说, “我们既然到了这里, 我想我们只好听天由命了。”

be **resigned**^①.”

He laughed at her old-fashioned speech and kissed her. He was really not at all resigned himself, though he knew he must keep that a secret. His **quaint**^② little Sara had been a great **companion**^③ to him, and he felt he should be a lonely fellow when, on his return to India, he went into his bungalow knowing he need not expect to see the small figure in its white **frock**^④ come forward to meet him. So he held her very closely in his arm as the cab rolled into the big, dull square in which stood the house which was their destination.

It was a big, dull, brick house, exactly like all the others in its row, but that on the front door there shone a **brass**^⑤ **plate**^⑥ on which was engraved in black letters:

MISS MINCHIN,
Select^⑦ **Seminary**^⑧ for Young Ladies.

“Here we are, Sara,” said Captain Crewe, making his voice sound as cheerful as possible. Then he lifted her out of the cab and they **mounted**^⑨ the steps and rang the bell. Sara often thought afterward that the house was somehow exactly like Miss Minchin. It was respectable and well furnished, but everything in it was ugly; and the very armchairs seemed to have hard bones in them. In the hall everything was hard and polished—even the red cheeks of the moon face on the tall clock in the corner had a severe, varnished look. The drawing-room into which they were **ushered**^⑩ was covered by a carpet with a square pattern upon it, the chairs were square, and a heavy marble **timepiece**^⑪ stood upon the heavy marble **mantel**^⑫.

As she sat down in one of the stiff **mahogany**^⑬ chairs, Sara cast one of her quick looks about her.